

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Portugal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller avvikelse från stadganden i självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del även gäller kommunalskatt, på vilket beskattningsområde Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets bifall till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås att Ålands landsting måtte ge sitt bifall till den i propositionen ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelse från självstyrelselagen, under förutsättning att Riksdagen

600

godkänner propositionen i oförändrad
form.

Helsingfors den 4 december 1970.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

Mrs. Keenan

Justitieminister

E.O. Tuominen
E.O. Tuominen

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Portugal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet.

Vid samarbetet i skattefrågor inom den Europeiska frihandelssammanslutningen har frågan om ett skatteavtal mellan Finland och Portugal ofta kommit före. I Finland har intresse för saken funnits redan en längre tid. Det har nämligen varit känt att företag här har ämnat etablera sig även i Portugal. Portugal hade emellertid icke deltagit i utarbetandet av skatteavtal innan frihandelsområdet bildades. Praktiska orsaker utgjorde fördenskill ett hinder för att förverkliga planen.

Sedan de praktiska hindren undanröjts kunde underhandlingar om ett avtal inledas i november 1967 i Lissabon. De fortsattes i Helsingfors i juni 1968. Underhandlingarna i Helsingfors avslutades med parafering av ett gemensamt utkast till avtal. Avtalet undertecknades sedermera i Helsingfors den 27 april 1970.

Ett allmänt drag hos det föreliggande avtalet är att det till sin uppbyggnad mycket nära ansluter sig till det modellavtal som utarbetats av Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD). De avvikelser från modellavtalet som förekommer i det aktuella avtalet är relativt små. De berör antingen sådana punkter där de avtalslutande staterna också i internationellt avseende har tillerkänts möjlighet till alternativa lösningar eller bestämmelser som det har varit nödvändigt att utforma med beaktande av särdragen hos de avtalslutande ländernas interna lagstiftning.

I fråga om beskattningen av dividender (art. 10), räntor (art. 11) och royalties (art. 13), har Portugal i sina avtal i princip gått in för skatt vid källan. Ehuru Finland i detta avseende intagit en annan ståndpunkt har hinder icke ansetts föreligga för att en avvikelse från den allmänna linjen göres i ett bilateralt avtal. Finland har tidigare accepterat en relativt hög källskatt på inkomster av detta slag, bl. a. i de skatteavtal

som ingåtts med Israel och med Förenade Arabrepubliken.

Enligt det föreliggande avtalet är avtalslutande stat berättigad att för dividender uppbära en källskatt på 10 procent, om den som erhåller dividenden är ett bolag, som direkt äger minst 25 procent av aktiekapitalet i det bolag som utbetalar dividenden. I övriga fall är källskatten 15 procent. De nämnda källskattebeloppen avviker icke till sin storlek från den källskatt som är bruklig i sådana fall då skatt av detta slag tillämpas.

I fråga om räntor har det överenskommit att källskatten skall utgöra 15 procent av räntebeloppet, vilket redan måste anses utgöra en kännbar avvikelse från gängse skattebelopp. Detsamma bör konstateras i fråga om den källskatt på 10 procent som skall uppbäras för royalties. På grund av den interna lagstiftningen i Portugal har en del undantag gjorts i fråga om de bestämmelser i avtalet som gäller beskattning av fast egendom, bolagsskatt och försäljningsvinst. Punkt 3 i bestämmelsen om fast egendom i artikel 6 i avtalet är jämförelsevis extensivt tillämplig och gör definitionen av begreppet fast egendom helt beroende av den interna lagstiftningen i det land där beskattningen sker. Å andra sidan har också hyresintäkt av bostadsaktie i Finland likställts med inkomst av fast egendom och den beskattas som sådan i Finland. Artikel 13 punkt 4, som avser försäljningsvinst, innehåller ett för rättsordningen i Portugal karakteristiskt drag i form av en bestämmelse om beskattning av vinst, som uppstår genom anslutning av reserveringar till bolagets kapital och genom aktieemission med förmånsrätt för aktieägare i bolaget.

Artikel 21 i avtalet innefattar en skattepliktsklausul, som skattelagstiftningen i Portugal omfattat och enligt vilken avtalslutande stat kan påföra skatt för inkomst, som det enligt avtalet skulle tillkomma den

andra avtalsslutande staten att beskatta men som inte är skattepliktig inkomst i sistnämnda stat.

I artikel 23, som berör metoder för eliminering av dubbelbeskattning, tillämpar Portugal i 1 punkten av artikeln gottgörelseförfarandet och avdrar från skatten på inkomst beloppet av den skatt som erlagts i Finland. I 2 punkten av artikeln tillämpar Finland befrielseförfarandet. I 3 punkten av artikeln tillämpar Finland emellertid i fråga om dividender, räntor och royalties gottgörelseförfarandet och tillåter att skatt, som erlagts i Portugal, avdras från den skatt som i Finland påföres för nämnda inkomst. På grund av de nya bestämmelserna om dividender mellan bolag i den nya lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet har genom en bestämmelse i 4 punkten av denna artikel dividender, som från Portugal betalas till finskt bolag, befriats från skatt i Finland i samma utsträckning som dessa dividender enligt lagstiftningen i Finland

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Portugal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det mellan Finlands regering och Portugals regering ingångna, i Helsingfors den 27 april 1970 undertecknade avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet skall,

såvitt de hör till lagstiftningens område, vara i kraft såsom om dem överenskommits. Närmare föreskrifter, som erfordras för verkställigheten av nämnda bestämmelser, utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 20 november 1970.

Republikens President

Urho Kekkonen

Tf. Minister för utrikesärendena *Ola J. Mattila*

skulle vara befriade från skatt i Finland, om båda bolagen vore finska bolag.

Meningen är att avtalet skall träda i kraft när en månad förflutit sedan ratificeringsurkunderna utväxlats. Avtalet skall första gången tillämpas på inkomst, som inflyter under kalenderåret näst efter det år då avtalet trädde i kraft.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringeformen,

att Riksdagen måtte besluta godkänna de bestämmelser i det i Helsingfors den 27 april 1970 mellan Finland och Portugal ingångna avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet, som kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande avtal innehåller bestämmelser, vilka hänför sig till lagstiftningens område, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

(Översättning)

AVTAL

mellan Finlands regering och Portugals regering för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet

Finlands regering och Portugals regering, vilka önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet,

har överenskommit om följande artiklar:

Kapitel I

Avtalets tillämpningsområde

Artikel 1

Personer, på vilka avtalet tillämpas

Detta avtal tillämpas på personer som är bosatta i någondera av de avtalsslutande staterna eller i båda staterna.

Artikel 2

I avtalet avsedda skatter

1. Detta avtal skall tillämpas på skatter, vilka på grund av inkomst och förmögenhet skall betalas till avtalsslutande stat eller till lokal myndighet eller till offentligträttsligt samfund, (personnes morales de droit public) inom denna stat, oberoende av på vilket sätt dessa skatter uppbäres.

2. Såsom skatter, vilka erlägges på grund av inkomst och förmögenhet, betraktas alla skatter som betalas för den sammanlagda inkomsten och den sammanlagda förmögenheten eller för en del av inkomsten och förmögenheten, häri inberäknade skatter som påföres på grund av inkomst som erhållits genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter som uppbäres på grund av stegring av förmögenhets värde.

3. De skatter, på vilka detta avtal skall tillämpas är i detta nu särskilt:

CONVENTION

between the Government of Finland and the Government of Portugal for the avoidance of double taxation on income and capital

The Government of Finland and the Government of Portugal,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital,

Have agreed upon the following Articles:

Chapter I

Scope of the Convention

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities or public communities (personnes morales de droit public), irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

a) i Portugal:

- 1) förmögenhetsskatten (contribuição predial);
- 2) lantbruksskatten (imposto sobre a indústria agrícola);
- 3) industriskatten (contribuição industrial);
- 4) skatten på inkomst av rörligt kapital (imposto de capitais);
- 5) skatten på yrke (imposto profissional);
- 6) tilläggsskatten (imposto complementar);
- 7) den skatt som uppbäres för försvar och förkovran av områdena bortom havet (imposto para a defesa e valorização do ultramar);
- 8) skatten på försäljningsvinst (imposto de mais-valias);
- 9) tilläggsskatter till ovannämnda skatter;
- 10) övriga skatter, som i samband med de i punkterna 1—8 nämnda skatterna uppbäres till förmån för lokala myndigheter, samt tilläggsskatter till dem.

(Dessa skatter benämnes i det följande "portugisisk skatt").

b) i Finland:

- 1) inkomst- och förmögenhetsskatten;
 - 2) kommunalskatten;
 - 3) kyrkoskatten;
 - 4) sjömansskatten.
- (Dessa skatter benämnes i det följande "finsk skatt").

4. Detta avtal skall även tillämpas på alla skatter av samma eller väsentligen likartat slag, vilka framdeles påföres utöver eller i stället för de skatter som för närvarande utgår. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall i början av varje år underrätta varandra om de ändringar som under föregående år företagits i skattelagstiftningen.

Kapitel II

Definitioner

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Såframt icke sammanhanget annat påkallar, skall i detta avtal:

a) In the case of Portugal:

- 1) the property tax (contribuição predial);
 - 2) the agricultural tax (imposto sobre a indústria agrícola);
 - 3) the industrial tax (contribuição industrial);
 - 4) the tax on income from movable capital (imposto de capitais);
 - 5) the professional tax (imposto profissional);
 - 6) the complementary tax (imposto complementar);
 - 7) the tax for overseas defence and development (imposto para a defesa e valorização do ultramar);
 - 8) the tax on capital gains (imposto de mais-valias);
 - 9) any surcharges on the preceding taxes;
 - 10) other taxes charged by reference to the taxes referred to in heads 1) to 8) for the benefit of local authorities and the corresponding surcharges;
- (hereinafter referred to as "Portuguese tax").

b) In the case of Finland:

- 1) State income and capital tax (Tulo- ja omaisuusvero);
 - 2) Communal tax (Kunnallisvero);
 - 3) Church tax (Kirkollisvero);
 - 4) Sailors' tax (Merimiesvero);
- (hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the beginning of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws during the preceding year.

Chapter II

Definitions

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) uttrycket "avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyfta Finland eller Portugal, allteftersom sammanhanget förutsätter;

b) uttrycket "Portugal" åsyfta det europeiska Portugal, bestående av det område som hör till fastlandet, öarna Azorerna och Madeira samt de områden som är belägna utanför portugisiskt territorialvatten och vilka enligt folkrätten och de i Portugal gällande lagar som berör kontinentalsockeln har definierats eller kan komma att definieras såsom ett område där Portugal kan utöva sina rättigheter i fråga om havsbotten och det inre därav samt dessas naturtillgångar;

d) uttrycket "Finland" åsyfta Republiken Finland jämte de områden utanför Finlands territorialvatten inom vilka Finland enligt folkrätten och de i Finland gällande lagar som berör kontinentalsockeln må utöva sina rättigheter i fråga om havsbotten och det inre därav samt dessas naturtillgångar;

d) uttrycket "person" åsyfta fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning av personer;

e) uttrycket "bolag" åsyfta varje slag av juridisk person och varje slag av sammanslutning, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

f) uttrycken "företag i avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyfta företag, som bedrivs av en person, bosatt i en avtalsslutande stat, respektive företag, som bedrivs av en person, bosatt i den andra avtalsslutande staten;

g) uttrycket "behöriga myndigheter" åsyfta:

- 1) i Portugal finansministern, generaldirektören för skatteförvaltningen (Director-Geral das Contribuições e Impostos) eller av dem befullmäktigat ombud;
- 2) i Finland finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud;

h) uttrycket "internationell trafik" åsyfta färd med fartyg eller per flyg, som göres på åtgärd av företag som hör hemma i avtalsslutande stat och vilken icke inskränkes till att beröra endast den andra avtalsslutande staten.

2. När avtalsslutande stat tillämpar detta avtal skall, om icke sammanhanget annat

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Portugal or Finland, as the context requires;

b) the term "Portugal" means European Portugal comprising the continental territory and the archipelagoes of Açores and Madeira and includes any area outside the territorial sea of Portugal which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Portugal concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Portugal with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

c) the term "Finland" means the Republic of Finland, including any area outside the territorial sea of Finland within which in accordance with international law and under the laws of Finland concerning the Continental Shelf the rights of Finland with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "competent authorities" means:

- 1) in the case of Portugal, the Minister of Finance, the Director General of Taxation (Director-Geral das Contribuições e Impostos) or their authorized representative;
- 2) in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative;

h) the term "international traffic" includes any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State other than a voyage confined solely to the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not

förutsätter, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke definierats annorlunda i detta avtal, anses ha den betydelse som uttrycket har enligt de lagar som inom den berörda avtalsslutande staten gäller om sådana skatter som avses i avtalet.

Artikel 4

Beskattnings teknisk hemort

1. I detta avtal åsyftas med uttrycket "i avtalsslutande stat bosatt person" varje person som enligt vederbörande stats lagstiftning är därstädes skattepliktig på grund av bostad, varaktig vistelse, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet.

2. Är fysisk person i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel bosatt i båda avtalsslutande staterna, bestämmas hans ställning enligt följande regler:

a) Han anses vara bosatt i den avtalsslutande stat i vilken han till sitt förfogande har en stadigvarande bostad. Har han till sitt förfogande en stadigvarande bostad i båda staterna, anses han vara bosatt i den avtalsslutande stat med vilken han har de fastaste personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för livsintressena);

b) Om det icke kan avgöras i vilkendera avtalsslutande staten vederbörandes centrum för livsintressena är beläget, eller om han icke har stadigvarande bostad till sitt förfogande i någondera staten, anses han vara bosatt i den stat där han sedvanligt vistas;

c) Vistas vederbörande sedvanligt i båda staterna eller vistas han icke sedvanligt i någondera av dem, anses han vara bosatt i den stat i vilken han är medborgare.

d) Är vederbörande medborgare i båda staterna eller är han icke medborgare i någondera av dem, skall de behöriga myndigheterna i de båda staterna försöka avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Är annan än fysisk person enligt bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel bosatt i båda staterna, skall denne anses vara bosatt i den avtalsslutande stat där platsen för dess faktiska ledning är belägen.

otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Med uttrycket "fast driftställe" avses i detta avtal en stadigvarande plats för affärsrörelse, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Såsom fast driftställe anses särskilt:

- a) platsen för företagets ledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för tillvaratagande av naturtillgångar;
- g) plats för byggnads- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

3. Fast driftställe skall icke anses innefatta:

a) användning av utrymmen endast för lagring, utställning eller utlämnande av företagets tillhöriga varor;

b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;

d) innehav av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehav av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, sköta informationsverksamhet, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet av förberedande eller biträdande art.

4. Person som är verksam i avtalsslutande stat för ett företag i den andra staten men icke är sådan oberoende representant, som avses i punkt 5, anses såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder sig av fullmakt att sluta avtal i företagets namn och verksamheten icke är begränsad till inköp för företagets räkning.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. Företag i avtalsslutande stat anses icke ha ett fast driftställe i den andra staten enbart på den grund, att företaget idkar affärsverksamhet i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan självständig representant, om dessa personer därvid fullgör uppdrag, vilka ingår i deras normala affärsverksamhet.

6. Enbart den omständigheten att ett bolag i en avtalsslutande stat innehar bestämmanderätten i eller underlyder ett bolag som har sin hemvist i den andra avtalsslutande staten eller som utför affärstransaktioner i denna andra stat (genom fast driftställe eller annars) skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Kapitel III

Beskattning av inkomst

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen finnes.

2. Uttrycket "fast egenom" skall ha den betydelse som uttrycket har enligt gällande lag i den avtalsslutande stat i vilken egendomen i fråga finnes. Under detta uttryck inbegripes dock städse tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruks- och skogsbruksföretag, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom äger tillämpning, nyttjanderätt till fastighet även som rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjande eller rätten till nyttjande av mineralfyndigheter, källor och andra naturtillgångar. Fartyg och luftfartyg betraktas icke såsom fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel skall äga tillämpning såväl på inkomst, vilken förvärvats genom omedelbart nyttjande av fast egendom, som på inkomst, vilken erhållits genom uthyrning av fastighet eller genom varje annat nyttjande av fast egendom. Dessa bestämmelser skall även tillämpas på inkomst av egendom, som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III

Taxation of income

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property. Those provisions shall also apply to income from property which, under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated, is treated as income from immovable property. They shall also apply to income derived

stat, där egendomen är belägen, anses såsom inkomst av fast egendom. De tillämpas även på inkomst, vilken erhållits såsom vederlag för besittning av fast egendom eller för rätt till besittning av fast egendom.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 skall även äga tillämpning på inkomst av företags fasta egendom ävensom på inkomst av fast egendom, som nyttjas vid utövandet av fria yrken.

Artikel 7

Affärsinkomst

1. Inkomst av företag i avtalsslutande stat beskattas allenast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, må den andra staten beskatta företagets inkomst, men endast den del därav som hänförs sig till det fasta driftstället.

2. Bedriver företag i avtalsslutande stat rörelse i den andra staten från ett där beläget fast driftställe, skall i vardera staten till det fasta driftstället hänföras den inkomst som driftstället skulle ha kunnat medföra, såframt driftstället varit ett fristående företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor samt driftstället fullt självständigt avslutat affärer.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst skall avdrag medgivas för kostnader som erlagts för det fasta driftställets räkning, häri inbegripna jämväl kostnaderna för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om kostnaderna erlagts i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes. Bestämmelserna i denna punkt berättigar emellertid icke till avdrag som icke vore tillåtliga, om det fasta driftstället vore ett fristående företag.

4. Vad i punkt 2 av denna artikel föreskrives skall i den mån i avtalsslutande stat inkomst, som hänförs sig till ett fast driftställe, enligt praxis fastställts på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, icke utgöra

as consideration for the occupation of or the right to occupy immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall however authorize a deduction for expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that

hinder för att i denna avtalsslutande stat den beskattningsbara inkomsten bestämmes genom ett dylikt brukligt förfarande. Det tillämpade fördelningssättet skall likväl härvid leda till ett resultat, som överensstämmer med de i denna artikel fastställda principerna.

5. Inkomst skall icke anses hänföra sig till ett fast driftställe allenast av den anledningen, att det fasta driftstället inköpt varor för företagets räkning.

6. Vid tillämpningen av bestämmelserna i föregående punkter skall inkomst, som hänförs sig till fast driftställe, bestämmas genom samma förfarande år från år, såvida icke giltiga skäl annat föranleder.

7. Omfattar inkomst poster, som behandlas särskilt i andra artiklar i detta avtal, skall bestämmelserna i denna artikel icke inverka på föreskrifterna i sagda artiklar.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst, som förvärfvas genom utövande av internationell sjöfart eller luftfart, beskattas allenast i den avtalsslutande stat i vilken företaget har sin faktiska ledning.

2. Befinner sig ett sjötransportföretags faktiska ledning ombord på ett fartyg, skall den anses vara förlagd i den avtalsslutande stat inom vilken den hamn är belägen där fartyget har sin hemort eller, om sådan hemort icke finnes, i den avtalsslutande stat där rörelseidkaren är bosatt.

Artikel 9

Associerade företag

I fall då

a) ett företag i avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i den ena avtalsslutande staten som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

och om i dessa fall mellan företagen ifråga i deras kommersiella eller ekonomiska förbindelser avtalats eller föreskrivits villkor, som avviker från dem som skulle ha överenskommit mellan två av varandra oberoende företag, må den inkomst som skulle ha tillkommit det ena företaget, om sagda villkor icke funnits, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10

Dividender

1. Dividender, vilka i avtalsslutande stat hemmahörande bolag utdelat eller betalat till person, som är bosatt i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

2. Avtalsslutande stat, i vilken det utbetalande bolaget har sin hemvist, må likväl beskatta sådana dividender i enlighet med sin egen lagstiftning, men den skatt som sålunda påföres må icke överstiga:

a) 10 procent av dividendernas totalbelopp, om mottagaren av dividenden är ett bolag, som direkt äger minst 25 procent av aktiekapitalet i det bolag som utbetalar dividenderna;

b) 15 procent av dividendernas totalbelopp i övriga fall.

Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna överenskommer sinsemellan om hur denna begränsning skall tillämpas.

Bestämmelserna i denna punkt må icke inverka på beskattningen av det bolag av vars vinst dividenderna utbetalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier, vinstandelsbevis eller -rättigheter, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, som utan att vara på skuldförhållande grundade fordringar medför del i vinst, samt övrig av bolagsrättigheter erhållen inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har sin hemvist anses såsom inkomst av aktier. Med uttrycket avses även vinst, som utdelas på grund av överenskomelse om delaktighet i vinst (conta em participação).

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 skall icke tillämpas, om mottagare av dividend, vilken är bosatt i avtalsslutande stat,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends attributed or paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debtclaims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. The term also includes profits attributed under an arrangement for participation in profits (conta em participação).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting

i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, innehar ett fast driftställe, vars innehav utgör en direkt grundval för utbetalningen av dividend. I sådant fall må dividenden beskattas i denna andra stat enligt dess skattelagstiftning.

5. Erhåller bolag med hemvist i avtalsslutande stat vinst eller inkomst från den andra avtalsslutande staten, må denna andra stat icke påföra skatt på dividend, som bolaget utbetalar till personer, som icke är bosatta i denna stat, ej heller påföra bolagets outdelade vinst skatt på outdelad vinst, även om de erlagda dividenderna eller de outdelade vinstmedlen helt eller delvis utgöres av vinst eller inkomst, som influtit i denna andra stat. Denna bestämmelse inskränker icke denna andra stats rätt att beskatta dividender, vilka föranledes av sådan delaktighet som direkt hör samman med fast driftställe, som är beläget i denna andra stat och upprätthålles av person som icke är bosatt inom denna.

Artikel 11

Räntor

1. Räntor, som härrör från den ena avtalsslutande staten och som tillkommer eller utbetalas till person som är bosatt i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

2. Räntor må likväl beskattas i den avtalsslutande stat där de uppstår och enligt lagstiftningen i denna stat; den skatt som sålunda uppbäres må ej överstiga 15 procent av räntebeloppet. Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna överenskommer sinsemellan om hur denna begränsning skall tillämpas.

3. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdas av staten, av obligationer eller debentures, jämväl då de utfärdas mot inteckningssäkerhet eller då till dem ansluter sig rätt till andel i vinst, samt av varje annat slags fordran ävensom all annan inkomst, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat från vilken inkomsten härrör jämföras med inkomst av försträckning. Uttrycket avser även inkomst, som härrör av att näring, industriell

State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, dividends may be taxed in that other State and according to its taxation law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State; this provision shall not be construed as restricting the right of that other State to tax dividends having regard to a participation which is effectively connected with a permanent establishment carried on in that other State by a person who is not a resident of such State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and attributed or paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. The term also includes revenue amounts attributed for the suspension or reduction of a particular

eller kommersiell verksamhet, som bedrives eller tidigare bedrivits av företag som har sin hemvist i avtalsslutande stat, avbrytes eller inskränkes.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke om i avtalsslutande stat bosatt mottagare av ränta innehar ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där räntan inflyter, och till vilken den fordran av vilken räntan härflyter direkt hänförs sig. I sådant fall må räntan beskattas i denna andra stat enligt dess skattelagstiftning.

5. Ränta anses inflyta i avtalsslutande stat om den betalas av den berörda staten, lokal myndighet eller offentligt samfund (personne morale de droit public) inom denna eller person som är bosatt i nämnda stat. Har emellertid den som betalar räntan, oberoende av om han är bosatt i den avtalsslutande staten, inom denna ett fast driftställe, till vilket den fordran som utgör grunden för räntan hänförs sig och som belastas av nämnda ränta, anses sagda ränta härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället finnes.

6. Överstiger utbetalt räntebelopp på grund av särskilt förhållande mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och tredje person, med hänsyn till den skuld för vilken räntan erlägges, det belopp som skulle ha avtalats mellan gäldenär och borgenär om dylikt förhållande icke föreläges, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall må överskjutande belopp beskattas i enlighet med lagstiftningen i vederbörande avtalsslutande stat med behörigt iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som influtit i en avtalsslutande stat och som tillkommer eller utbetalas till person bosatt i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

2. Royalty av detta slag må likväl i den avtalsslutande stat där den inflyter beskattas i överensstämmelse med lagarna i nämnda

industrial, commercial or business activity carried on, or formerly carried on, by an enterprise of a Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, interest may be taxed in that other State and according to its taxation law.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, a public community (personne morale de droit public) or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and attributed or paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State,

stat, men beloppet av den skatt som sålunda påföres må likväl icke överstiga 10 procent av royaltyns sammanlagda belopp. Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna överenskommer sinsemellan om hur denna begränsning skall tillämpas.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av betalning som hänförs sig till eller uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten till att nyttja upphovs rätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, däri inbegripet kinematografisk film och filmer eller band avsedda för radio- eller televisionsutsändningar, patent, varumärke, mönster eller modell, plan, hemligt recept eller tillverkningsprocess även för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 är icke tillämpliga, om i avtalsslutande stat bosatt mottagare av royalty i den andra avtalsslutande staten, där royaltyn inflyter, innehar ett fast driftställe, till vilket den rättighet eller egendom, av vilken royaltyn härflyter, direkt hänförs sig. I sådant fall må royaltyn beskattas i enlighet med skattelagstiftningen i denna andra stat.

5. Royalty anses inflyta i avtalsslutande stat om den betalas av den berörda staten, lokal myndighet eller offentligt samfund (*personne morale de droit public*) inom denna eller person som är bosatt i nämnda stat. Har emellertid den som betalar royaltyn, oberoende av om han är bosatt i den avtalsslutande staten, inom denna ett fast driftställe, till vilket skyldigheten att betala royaltyn hänförs sig och som belastas av nämnda royalty, anses sagda royalty härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället finnes.

6. Föranleder särskilt förhållande mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och tredje person att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rättighet eller den upplysning, för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådant förhållande

but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means remunerations of any kind attributed or paid for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, royalties may be taxed in that other State, and according to its taxation law.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, a public community (*personne morale de droit public*) or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of

icke förelegat, skall bestämmelserna i denna artikel gälla allenast sistavsedda belopp. I sådant fall skall det överskjutande beloppet beskattas i enlighet med lagstiftningen i vederbörande avtalsslutande stat med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Försäljningsvinst

1. Vinst på grund av överlåtelse av i artikel 6 punkt 2 avsedd fast egendom må beskattas i den avtalsslutande stat i vilken egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som är att hänföra till driftkapitalet i ett fast driftställe, vilket ett företag i avtalsslutande stat innehar i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till en stadigvarande affärsanordning, över vilken en person som är bosatt i avtalsslutande stat förfogar i den andra avtalsslutande staten för utövande av fritt yrke, däri inbegripet vinst genom överlåtelse av dylikt fast driftställe (särskilt för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, må beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som avses i artikel 22 punkt 3, beskattas dock allenast i den avtalsslutande stat i vilken sådan egendom enligt nämnda artikel är underkastad skatt.

3. Vinst på grund av överlåtelse av all annan än i punkterna 1 och 2 avsedd egendom beskattas endast i den stat i vilken överlåtaren är bosatt.

4. Bestämmelserna i denna artikel inskränker icke Portugals rätt att beskatta vinst, som erhålles genom att reserveringar anslutes till bolags kapital eller genom aktieemission med förmånsrätt för aktieägare i bolag, som har sitt huvudkontor i Portugal eller vars faktiska ledning befinner sig där.

Artikel 14

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som förvärvats av en i avtalsslutande stat bosatt person genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar

such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of this Article shall not be construed as restricting the right of Portugal to levy tax on gains from the incorporation of reserves in the capital of companies with head office or effective management in Portugal or issue of shares with right of preference for the members of such companies.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a

självständig verksamhet, beskattas allenast i denna stat, såvida han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelbundet står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Har han en sådan stadigvarande anordning, må den del av inkomsten, som är hänförlig till denna anordning, beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fritt yrke" innefattar särskilt självständig verksamhet av vetenskaplig, litterär, konstnärlig, uedagogisk eller undervisningsmässig art samt självständig verksamhet såsom läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor.

Artikel 15

I arbetsförhållande utfört arbete

1. Om icke annat föranledes av bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19 och 20 skall löner, arvoden och andra liknande vederlag, som person, bosatt i avtalsslutande stat, uppbär för personligt arbete beskattas endast i denna stat, såvida icke arbetet utförts i den andra avtalsslutande staten. Har arbetet utförts i den andra staten, må vederlaget här för beskattas i denna andra stat.

2. Oberoende av bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel skall vederlag, som i avtalsslutande stat bosatt person uppbär för arbete som utförts i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i förstnämnda stat, om:

a) den som uppbär vederlaget vistas i den andra staten under en tidsperiod eller perioder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga; och

b) vederlaget betalas av eller på uppdrag av en arbetsgivare, som ej är bosatt i denna andra stat, och

c) vederlaget ej såsom omkostnad belastar ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av stadgandena ovan i denna artikel må vederlag för personligt arbete, som utförts ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat i vilken företaget har sin faktiska ledning.

similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Employments

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Artikel 16

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden eller liknande vederlag, som uppbäres av person, bosatt i avtalsslutande stat i egenskap av ledamot i styrelse (i Portugal conselho de administração) eller förvaltningsråd (i Portugal conselho fiscal) för bolag, som har sin hemvist i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i sistnämnda stat, likväl så att vederlag, som ett bolag betalar till ledamot av sin styrelse för fortlöpande verksamhet, beskattas enligt bestämmelserna i artikel 15.

Artikel 17

Konstnärer och idrottsmän

Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 av detta avtal, må inkomst, som professionella konstnärer, såsom skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister och musiker ävensom idrottsmän förvärfvar vid verksamhet de personligen utövar i denna sin egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat i vilken denna verksamhet utövas.

Artikel 18

Pensioner

Om icke annat föranledes av bestämmelserna i punkt 1 av artikel 19, skall pensioner och andra liknande vederlag, som en i avtalsslutande stat bosatt person uppbär med anledning av tidigare anställning, beskattas endast i denna stat.

Artikel 19

Offentliga arvoden etc.

1. Vederlag, ävensom pensioner, som avtalsslutande stat eller lokal myndighet eller offentligt samfund (personne morale de droit public) i denna stat av sina medel eller fonder erlägger till fysisk person för arbete, som denne utfört i tjänst eller befattning hos den förstnämnda staten eller hos lokal myndighet eller offentligt samfund (personne morale de droit public) i sagda stat, må beskattas i denna stat.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors (in Portugal, conselho de administração) or shareholders' committee (in Portugal, conselho fiscal) of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, provided that remuneration paid by that company to a member of its board of directors in respect of the exercise of a continuous activity shall be taxable according to the provisions of Article 15.

Article 17

Artistes and athletes

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Public remuneration, etc.

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a local authority or a public community (personne morale de droit public) thereof to any individual, in respect of services rendered to that State, or local authority or public community (personne morale de droit public) thereof may be taxed in that State.

2. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 av detta avtal tillämpas på vederlag eller pensioner, som utbetalas för tjänster utförda i samband med närings- eller affärsverksamhet, bedriven av avtalsslutande stat eller av lokal myndighet eller offentligt samfund (personne morale de droit public) i densamma.

Artikel 20 *Studerande*

Person som är eller tidigare har varit bosatt i den ena avtalsslutande staten och som tillfälligt vistas i den andra avtalsslutande staten enbart

a) såsom studerande vid universitet, högskola eller skola, eller

b) såsom praktikant inom handel, lantbruk, skogshushållning eller på tekniskt område, när han av behörig myndighet i den avtalsslutande stat där han är eller var bosatt anvisats till annan behörig myndighet, eller

c) såsom mottagare av stipendium, understöd eller bidrag från religiös, välgörenhets-, vetenskaplig eller pedagogisk organisation i huvudsakligt syfte att idka studier eller forskning,

må icke beskattas i denna andra stat för penningbelopp, som han mottagit för sitt uppehälle, sin utbildning eller sin praktiktjänstgöring, ej heller för stipendier, som beviljats honom. Detta gäller även ersättningar, vilka betalas för tjänster, som utförts i denna andra stat, om dessa tjänster hänförs till hans studier eller utbildning eller om de är nödvändiga för hans uppehälle.

Artikel 21

Icke särskilt nämnda inkomster

Inkomster, vilka en person som är bosatt i en avtalsslutande stat erhåller och vilka icke uttryckligen har nämnts i de föregående artiklarna i detta avtal, beskattas endast i nämnda stat. Är dessa inkomster icke enligt lagstiftningen i sagda stat skattepliktiga i denna stat, må de dock beskattas i den andra avtalsslutande staten i överensstämmelse med dess lagstiftning.

2. The provisions of Article 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or local authority or public community (personne morale de droit public) thereof.

Article 20 *Students*

A person who is, or was formerly, resident of a Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State solely:

a) as a student at a university, college or school, or

b) as a commercial, agricultural, forestry or technical apprentice for the purpose of training, to be communicated to the other competent authority by the competent authority of the Contracting State of which he is, or was, a resident, or

c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in that other State in respect of remittances received for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance.

Article 21

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be subject to tax only in that State. However, if those items of income are not subject to tax according to the legislation of that State, they may be taxed in the other Contracting State in accordance with the legislation of that other State.

Kapitel IV Beskattning av förmögenhet

Artikel 22

Förmögenhet

1. Fast egendom, som definierats i artikel 6 punkt 2, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen finnes.

2. Lös egendom som är hänförlig till driftkapitalet för ett företags fasta driftställe, eller av lös egendom tillhörande en stadigvarande anordning för utövande av yrkesverksamhet, må beskattas i den avtalsslutande stat i vilken det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen befinner sig.

3. Fartyg och luftfartyg, som nyttjas i internationell trafik, ävensom lös egendom som är hänförlig till nyttjandet av sådana fartyg och luftfartyg, beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken företaget i fråga har sin faktiska ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehaves av person bosatt i avtalsslutande stat, beskattas allenast i denna stat.

Kapitel V

Metoder för eliminering av dubbelbeskattning

Artikel 23

1. Har i Portugal bosatt person inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal må beskattas i Finland, skall Portugal från den skatt som utgår för denna persons inkomst avdraga det skattebelopp som erlagts i Finland.

Sådant avdrag må likväl icke överstiga den del av den före avdraget utgående portugisiska skatten som hänförs till den inkomst som beskattas i Finland.

2. Har i Finland bosatt person inkomst eller förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal må beskattas i Portugal, skall Finland, såframt annat icke föranledes av bestämmelserna i punkt 3 av denna artikel, från den skatt som utgår i Finland avdraga den del av denna skatt som hänförs till den i Portugal inflytande inkomsten eller den där befintliga förmögenheten.

Chapter IV Taxation of capital

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Chapter V

Methods for elimination of double taxation

Article 23

1. Where a resident of Portugal derives income which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Finland, Portugal shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the income tax paid in Finland.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the Portuguese tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income taxed in Finland.

2. Where a resident of Finland derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Portugal, Finland shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, allow as a deduction from the Finnish tax that part of the Finnish tax, which is appropriate, to the income derived from or the capital owned in Portugal.

3. Upphär i Finland bosatt person inkomst, som enligt bestämmelserna i artiklarna 10, 11 och 12 må beskattas i Portugal, skall Finland från den skatt som i Finland utgår för denna persons inkomst avdraga det skattebelopp som erlagts i Portugal. Sådant avdrag må likväl icke överstiga den del av den före avdraget utgående finska skatten som hänför sig till den inkomst som uppbäres från Portugal.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 3 av denna artikel är dividender, som i Portugal hemmahörande bolag utdelat till i Finland hemmahörande bolag, befriade från finsk skatt i samma utsträckning som dividenderna enligt lagstiftningen i Finland skulle ha varit befriade från finsk skatt, om båda bolagen skulle ha varit i Finland hemmahörande bolag.

5. Har fullständig befrielse beviljats från portugisisk inkomstskatt på dividender, räntor och royalties eller har denna skatt nedsatts, skall bestämmelserna i punkt 3 tillämpas som om dylik befrielse eller nedsättning icke skulle ha beviljats.

Kapitel VI

Särskilda föreskrifter

Artikel 24

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i avtalsslutande stat må icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller någon därmed sammanhängande förpliktelse av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och de därmed sammanhängande förpliktelser som medborgarna i den senare staten är eller kan bli underkastade under samma förhållanden.

2. Uttrycket "medborgare" avser:

- a) alla fysiska personer, som innehar medborgarskap i en avtalsslutande stat;
- b) alla juridiska personer och andra sammanlutningar, som bildats jämlikt gällande lag i avtalsslutande stat.

3. Beskattningen av ett fast driftställe, som företag i avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än

3. Where a resident of Finland derives income, which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Portugal, Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Portugal. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Finnish tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Portugal.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, dividends attributed by a company which is a resident of Portugal to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax, to the extent that the dividends would have been exempt under Finnish law if both companies had been Finnish companies.

5. The provisions of paragraph 3 shall also apply when the Portuguese income tax appropriate to dividends, interest and royalties has been wholly relieved or reduced as if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

Chapter VI

Special provisions

Article 24

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that

beskattningen av företag i den andra staten, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelse skall icke anses medföra förpliktelse för avtalsslutande stat att medgiva personer, som är bosatta i den andra avtalsslutande staten, sådan rätt till personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medgives personer, som är bosatta i den förstnämnda staten.

4. Företag i avtalsslutande stat, vars kapital direkt eller indirekt antingen helt eller delvis äges eller kontrolleras av en eller flera i den andra avtalsslutande staten bosatta personer, må icke i den förstnämnda staten bli föremål för någon beskattning eller någon därmed sammanhängande förpliktelse av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och de därmed sammanhängande förpliktelser som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5. Uttrycket "beskattning" avser i denna artikel alla skatter, av vad namn och slag de vara må.

other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Artikel 25

Ömsesidigt avtalsförfarande

1. Anser i avtalsslutande stat bosatt person att i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna vidtagits åtgärder, vilka för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, må han, oberoende av de rättsmedel som är honom förbehållna enligt berörda staters interna lagstiftning, göra framställning i saken hos behörig myndighet i den stat i vilken han är bosatt.

Yrkande i saken skall göras inom två år sedan den senast påförda skatten tillkännagivits eller, om fråga är om skatteinnehållning vid källan, räknat från den dag då den förskottsskattunderkastade inkomsten utbetalades.

2. Finner den behöriga myndigheten framställningen grundad, men kan den icke själv åstadkomma en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande sta-

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

The claim has to be lodged within a period of two years from the date of the notification of the tax lastly imposed or in the case of withholding at source from the date of the payment of the income subject to such withholding.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State,

ten, så att en mot detta avtal stridande beskattning undviks.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall eftersträva att genom ömsesidig överenskommelse undanröja svårigheter eller tvivelsmål, som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även föra förhandlingar om förhindrande av dubbelbeskattning i sådana fall, som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna må i det syfte, som avses i de föregående punkterna, för att uppnå överenskommelse rådgöra direkt med varandra. Ifall muntliga överläggningar förefaller att underlätta en överenskommelse, må sådana överläggningar äga rum i en kommission, bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna.

Artikel 26

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall ömsesidigt utbyta upplysningar, vilka är nödiga för verkställigheten av detta avtal samt för att de lagar i de avtalsslutande staterna som gäller i detta avtal avsedda skatter skall kunna verkställas i den mån beskattning på grund av dem beröres av detta avtal. Alla sålunda utbytta upplysningar skall hållas hemliga och må icke yppas för andra personer eller myndigheter än dem som har till uppgift att fastställa eller uppbära de skatter som är föremål för detta avtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall likväl icke tolkas så att de skulle förplikta avtalsslutande stat att:

a) vidtaga administrativa åtgärder, som icke står i överensstämmelse med dess eller den andra avtalsslutande statens lagstiftning eller administrativa praxis;

b) lämna detaljerade upplysningar, vilka inom gränserna för lag eller normalt administrativt förfarande icke kan införskaffas i den ena eller den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar, vilka skulle röja affärshemlighet, industri- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt, eller upplysningar, vilkas meddelande skulle skada den allmänna ordningen (ordre public)

with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade or industrial process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Artikel 27

Diplomater och konsuler

Detta avtal berör icke sådana privilegier i beskattningshänseende, vilka enligt folkrättens allmänna regler eller jämlikt bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Artikel 28

Territoriell utvidgning

1. Detta avtal må, antingen i dess helhet eller med erforderliga jämkningar, utsträckas till att avse vilken del som helst av Portugals territorium, som uttryckligen har undantagits från avtalets tillämpningsområde och som uppbär skatter, vilka väsentligen är av samma natur som de skatter som avses i detta avtal. Varje sådan utvidgning av avtalets tillämpningsområde träder i kraft den dag och med de förbehåll och villkor, inbegripet villkor angående avtalets upphörande, som bestämmes och överenskommes mellan de avtalsslutande staterna genom notväxling på diplomatisk väg eller eljest genom tillämpning av sådant förfarande som förutsättes i de båda avtalsslutande staternas grundlagar.

2. Har mellan de avtalsslutande staterna icke annorlunda överenskommits avbryter en uppsägning av avtalet från någondera avtalsslutande partens sida i enlighet med artikel 30, om den sker på det sätt som anges i nämnda artikel, avtalets tillämpning på varje sådan del av Portugals territorium till vilken avtalets tillämpning enligt denna artikel har utvidgats.

Kapitel VII

Övriga föreskrifter

Artikel 29

Ikraftträdandet

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Lissabon så snart som möjligt.

2. Avtalet träder i kraft en månad efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser skall första gången tillämpas:

Article 27

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Portugal which is implicitly excluded from the application of the Convention and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedure.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under Article 30 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any part of the territory of Portugal to which it has been extended under this Article.

Chapter VII

Final Provisions

Article 29

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time:

a) på de skatter som innehålles vid källan och vilkas tillämpning grundar sig på omständighet, som inträffar den 1 januari kalenderåret näst efter det år då avtalet träder i kraft eller därefter;

b) i fråga om övriga inkomstskatter på inkomst som inflyter under kalenderåret näst efter det år då avtalet träder i kraft:

c) i fråga om förmögenhetsskatter på förmögenhet som ägts under kalenderåret näst efter det år då avtalet trätt i kraft.

Artikel 30

Upphörandet

Detta avtal är i kraft till dess det uppsäges av någondera avtalsslutande staten. Vardera avtalsslutande staten må på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom att lämna meddelande senast sex månader före kalenderårets utgång. I händelse av sådan uppsägning skall avtalet upphöra att vara i kraft:

a) i fråga om de skatter som innehålles vid källan och vilkas tillämpning grundar sig på omständighet, som inträffar den 1 januari kalenderåret näst efter det år då avtalet uppsäges eller därefter;

b) i fråga om övriga inkomstskatter på inkomst, som inflyter den 1 januari kalenderåret näst efter det år då avtalet uppsagts eller därefter;

c) i fråga om förmögenhetsskatter på förmögenhet som ägts den 1 januari kalenderåret näst efter det år då avtalet uppsagts eller därefter.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade ombud för de båda avtalsslutande staterna undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors den 27 april 1970 i två exemplar på engelska språket.

För Finlands regering:

Paul Gustafsson

För Portugals regering:

João Rodrigues Affra

a) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, as to income arising in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

c) in respect of taxes on capital, as to capital owned in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 30

Termination

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, as to income arising on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

c) in respect of taxes on capital, as to capital owned on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed the Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Helsinki, this 27th day of April, 1970, in the English language.

For the Government of Finland:

Paul Gustafsson

For the Government of Portugal:

João Rodrigues Affra

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Portugal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet.

Vid samarbetet i skattefrågor inom den Europeiska frihandelssammanslutningen har frågan om ett skatteavtal mellan Finland och Portugal ofta kommit före. I Finland har intresse för saken funnits redan en längre tid. Det har nämligen varit känt att företag här har ämnat etablera sig även i Portugal. Portugal hade emellertid icke deltagit i utarbetandet av skatteavtal innan frihandelsområdet bildades. Praktiska orsaker utgjorde fördenskill ett hinder för att förverkliga planen.

Sedan de praktiska hindren undanröjts kunde underhandlingar om ett avtal inledas i november 1967 i Lissabon. De fortsattes i Helsingfors i juni 1968. Underhandlingarna i Helsingfors avslutades med parafering av ett gemensamt utkast till avtal. Avtalet undertecknades sedermera i Helsingfors den 27 april 1970.

Ett allmänt drag hos det föreliggande avtalet är att det till sin uppbyggnad mycket nära ansluter sig till det modellavtal som utarbetats av Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD). De avvikelser från modellavtalet som förekommer i det aktuella avtalet är relativt små. De berör antingen sådana punkter där de avtalsslutande staterna också i internationellt avseende har tillerkänts möjlighet till alternativa lösningar eller bestämmelser som det har varit nödvändigt att utforma med beaktande av särdragen hos de avtalsslutande ländernas interna lagstiftning.

I fråga om beskattningen av dividender (art. 10), räntor (art. 11) och royalties (art. 13), har Portugal i sina avtal i princip gått in för skatt vid källan. Ehuru Finland i detta avseende intagit en annan ståndpunkt har hinder icke ansetts föreligga för att en avvikelse från den allmänna linjen göres i ett bilateralt avtal. Finland har tidigare accepterat en relativt hög källskatt på inkomster av detta slag, bl. a. i de skatteavtal

som ingåtts med Israel och med Förenade Arabrepubliken.

Enligt det föreliggande avtalet är avtalsslutande stat berättigad att för dividender uppbära en källskatt på 10 procent, om den som erhåller dividenden är ett bolag, som direkt äger minst 25 procent av aktiekapitalet i det bolag som utbetalar dividenden. I övriga fall är källskatten 15 procent. De nämnda källskattebeloppen avviker icke till sin storlek från den källskatt som är bruklig i sådana fall då skatt av detta slag tillämpas.

I fråga om räntor har det överenskommit att källskatten skall utgöra 15 procent av räntebeloppet, vilket redan måste anses utgöra en kännbar avvikelse från gängse skattebelopp. Detsamma bör konstateras i fråga om den källskatt på 10 procent som skall uppbäras för royalties. På grund av den interna lagstiftningen i Portugal har en del undantag gjorts i fråga om de bestämmelser i avtalet som gäller beskattning av fast egendom, bolagsskatt och försäljningsvinst. Punkt 3 i bestämmelsen om fast egendom i artikel 6 i avtalet är jämförelsevis extensivt tillämplig och gör definitionen av begreppet fast egendom helt beroende av den interna lagstiftningen i det land där beskattningen sker. Å andra sidan har också hyresintäkt av bostadsaktie i Finland likställts med inkomst av fast egendom och den beskattas som sådan i Finland. Artikel 13 punkt 4, som avser försäljningsvinst, innehåller ett för rättsordningen i Portugal karakteristiskt drag i form av en bestämmelse om beskattning av vinst, som uppstår genom anslutning av reserveringar till bolagets kapital och genom aktieemission med förmånsrätt för aktieägare i bolaget.

Artikel 21 i avtalet innefattar en skattepliktsklausul, som skattelagstiftningen i Portugal omfattat och enligt vilken avtalsslutande stat kan påföra skatt för inkomst, som det enligt avtalet skulle tillkomma den

andra avtalsslutande staten att beskatta men som inte är skattepliktig inkomst i sistnämnda stat.

I artikel 23, som berör metoder för eliminering av dubbelbeskattning, tillämpar Portugal i 1 punkten av artikeln gottgörelseförfarandet och avdrar från skatten på inkomst beloppet av den skatt som erlagts i Finland. I 2 punkten av artikeln tillämpar Finland befrielseförfarandet. I 3 punkten av artikeln tillämpar Finland emellertid i fråga om dividender, räntor och royalties gottgörelseförfarandet och tillåter att skatt, som erlagts i Portugal, avdras från den skatt som i Finland påföres för nämnda inkomst. På grund av de nya bestämmelserna om dividender mellan bolag i den nya lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet har genom en bestämmelse i 4 punkten av denna artikel dividender, som från Portugal betalas till finskt bolag, befriats från skatt i Finland i samma utsträckning som dessa dividender enligt lagstiftningen i Finland

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Portugal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det mellan Finlands regering och Portugals regering ingångna, i Helsingfors den 27 april 1970 undertecknade avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet skall,

Helsingfors den 20 november 1970.

Republikens President

Urho Kekkonen

TR. Minister för utrikesärendena

Olavi J. Mattila

skulle vara befriade från skatt i Finland, om båda bolagen vore finska bolag.

Meningen är att avtalet skall träda i kraft när en månad förflutit sedan ratificeringsurkunderna utväxlats. Avtalet skall första gången tillämpas på inkomst, som inflyter under kalenderåret näst efter det år då avtalet trädde i kraft.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringformen,

att Riksdagen måtte besluta godkänna de bestämmelser i det i Helsingfors den 27 april 1970 mellan Finland och Portugal ingångna avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet, som kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande avtal innehåller bestämmelser, vilka hänför sig till lagstiftningens område, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

(Översättning)

AVTAL

mellan Finlands regering och Portugals regering för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet

Finlands regering och Portugals regering, vilka önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet,

har överenskommit om följande artiklar:

Kapitel I

Avtalets tillämpningsområde

Artikel 1

Personer, på vilka avtalet tillämpas

Detta avtal tillämpas på personer som är bosatta i någondera av de avtalsslutande staterna eller i båda staterna.

Artikel 2

I avtalet avsedda skatter

1. Detta avtal skall tillämpas på skatter, vilka på grund av inkomst och förmögenhet skall betalas till avtalsslutande stat eller till lokal myndighet eller till offentligträttsligt samfund, (personnes morales de droit public) inom denna stat, oberoende av på vilket sätt dessa skatter uppbäres.

2. Såsom skatter, vilka erlägges på grund av inkomst och förmögenhet, betraktas alla skatter som betalas för den sammanlagda inkomsten och den sammanlagda förmögenheten eller för en del av inkomsten och förmögenheten, häri inberäknade skatter som påföres på grund av inkomst som erhållits genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter som uppbäres på grund av stegring av förmögenhets värde.

3. De skatter, på vilka detta avtal skall tillämpas är i detta nu särskilt:

CONVENTION

between the Government of Finland and the Government of Portugal for the avoidance of double taxation on income and capital

The Government of Finland and the Government of Portugal,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital,

Have agreed upon the following Articles:

Chapter I

Scope of the Convention

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities or public communities (personnes morales de droit public), irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

a) i Portugal:

- 1) förmögenhetsskatten (contribuição predial);
- 2) lantbruksskatten (imposto sobre a indústria agrícola);
- 3) industriskatten (contribuição industrial);
- 4) skatten på inkomst av rörligt kapital (imposto de capitais);
- 5) skatten på yrke (imposto profissional);
- 6) tilläggsskatten (imposto complementar);
- 7) den skatt som uppbäres för försvar och förkovran av områdena bortom havet (imposto para a defesa e valorização do ultramar);
- 8) skatten på försäljningsvinst (imposto de mais-valias);
- 9) tilläggsskatter till ovannämnda skatter;
- 10) övriga skatter, som i samband med de i punkterna 1—8 nämnda skatterna uppbäres till förmån för lokala myndigheter, samt tilläggsskatter till dem.

(Dessa skatter benämnes i det följande "portugisisk skatt").

b) i Finland:

- 1) inkomst- och förmögenhetsskatten;
 - 2) kommunalskatten;
 - 3) kyrkoskatten;
 - 4) sjömansskatten.
- (Dessa skatter benämnes i det följande "finsk skatt").

4. Detta avtal skall även tillämpas på alla skatter av samma eller väsentligen likartat slag, vilka framdeles påföres utöver eller i stället för de skatter som för närvarande utgår. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall i början av varje år underrätta varandra om de ändringar som under föregående år företagits i skattelagstiftningen.

Kapitel II

Definitioner

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Såframt icke sammanhanget annat påkallar, skall i detta avtal:

a) In the case of Portugal:

- 1) the property tax (contribuição predial);
 - 2) the agricultural tax (imposto sobre a indústria agrícola);
 - 3) the industrial tax (contribuição industrial);
 - 4) the tax on income from movable capital (imposto de capitais);
 - 5) the professional tax (imposto profissional);
 - 6) the complementary tax (imposto complementar);
 - 7) the tax for overseas defence and development (imposto para a defesa e valorização do ultramar);
 - 8) the tax on capital gains (imposto de mais-valias);
 - 9) any surcharges on the preceding taxes;
 - 10) other taxes charged by reference to the taxes referred to in heads 1) to 8) for the benefit of local authorities and the corresponding surcharges;
- (hereinafter referred to as "Portuguese tax").

b) In the case of Finland:

- 1) State income and capital tax (Tulo- ja omaisuusvero);
 - 2) Communal tax (Kunnallisvero);
 - 3) Church tax (Kirkollisvero);
 - 4) Sailors' tax (Merimiesvero);
- (hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the beginning of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws during the preceding year.

Chapter II

Definitions

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) uttrycket "avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyfta Finland eller Portugal, allteftersom sammanhanget förutsätter;

b) uttrycket "Portugal" åsyfta det europeiska Portugal, bestående av det område som hör till fastlandet, öarna Azorerna och Madeira samt de områden som är belägna utanför portugisiskt territorialvatten och vilka enligt folkrätten och de i Portugal gällande lagar som berör kontinentalsockeln har definierats eller kan komma att definieras såsom ett område där Portugal kan utöva sina rättigheter i fråga om havsbotten och det inre därav samt dessas naturtillgångar;

d) uttrycket "Finland" åsyfta Republiken Finland jämte de områden utanför Finlands territorialvatten inom vilka Finland enligt folkrätten och de i Finland gällande lagar som berör kontinentalsockeln må utöva sina rättigheter i fråga om havsbotten och det inre därav samt dessas naturtillgångar;

d) uttrycket "person" åsyfta fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning av personer;

e) uttrycket "bolag" åsyfta varje slag av juridisk person och varje slag av sammanslutning, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

f) uttrycken "företag i avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyfta företag, som bedrivs av en person, bosatt i en avtalsslutande stat, respektive företag, som bedrivs av en person, bosatt i den andra avtalsslutande staten;

g) uttrycket "behöriga myndigheter" åsyfta:

- 1) i Portugal finansministern, generaldirektören för skatteförvaltningen (Director-Geral das Contribuições e Impostos) eller av dem befullmäktigat ombud;
- 2) i Finland finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud;

h) uttrycket "internationell trafik" åsyfta färd med fartyg eller per flyg, som göres på åtgärd av företag som hör hemma i avtalsslutande stat och vilken icke inskränkes till att beröra endast den andra avtalsslutande staten.

2. När avtalsslutande stat tillämpar detta avtal skall, om icke sammanhanget annat

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Portugal or Finland, as the context requires;

b) the term "Portugal" means European Portugal comprising the continental territory and the archipelagoes of Açores and Madeira and includes any area outside the territorial sea of Portugal which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Portugal concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Portugal with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

c) the term "Finland" means the Republic of Finland, including any area outside the territorial sea of Finland within which in accordance with international law and under the laws of Finland concerning the Continental Shelf the rights of Finland with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "competent authorities" means:

- 1) in the case of Portugal, the Minister of Finance, the Director General of Taxation (Director-Geral das Contribuições e Impostos) or their authorized representative;
- 2) in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative;

h) the term "international traffic" includes any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State other than a voyage confined solely to the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not

förutsätter, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke definierats annorlunda i detta avtal, anses ha den betydelse som uttrycket har enligt de lagar som inom den berörda avtalsslutande staten gäller om sådana skatter som avses i avtalet.

Artikel 4

Beskattnings teknisk hemort

1. I detta avtal åsyftas med uttrycket "i avtalsslutande stat bosatt person" varje person som enligt vederbörande stats lagstiftning är därstädes skattepliktig på grund av bostad, varaktig vistelse, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet.

2. Är fysisk person i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel bosatt i båda avtalsslutande staterna, bestämmes hans ställning enligt följande regler:

a) Han anses vara bosatt i den avtalsslutande stat i vilken han till sitt förfogande har en stadigvarande bostad. Har han till sitt förfogande en stadigvarande bostad i båda staterna, anses han vara bosatt i den avtalsslutande stat med vilken han har de fastaste personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för livsintressena);

b) Om det icke kan avgöras i vilkendera avtalsslutande staten vederbörandes centrum för livsintressena är beläget, eller om han icke har stadigvarande bostad till sitt förfogande i någondera staten, anses han vara bosatt i den stat där han sedvanligt vistas;

c) Vistas vederbörande sedvanligt i båda staterna eller vistas han icke sedvanligt i någondera av dem, anses han vara bosatt i den stat i vilken han är medborgare.

d) Är vederbörande medborgare i båda staterna eller är han icke medborgare i någondera av dem, skall de behöriga myndigheterna i de båda staterna försöka avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Är annan än fysisk person enligt bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel bosatt i båda staterna, skall denne anses vara bosatt i den avtalsslutande stat där platsen för dess faktiska ledning är belägen.

otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Med uttrycket "fast driftställe" avses i detta avtal en stadigvarande plats för affärsrörelse, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Såsom fast driftställe anses särskilt:

- a) platsen för företagets ledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för tillvaratagande av naturtillgångar;
- g) plats för byggnads- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

3. Fast driftställe skall icke anses innefatta:

- a) användning av utrymmen endast för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehav av ett företag tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehav av ett företag tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;

d) innehav av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehav av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, sköta informationsverksamhet, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet av förberedande eller biträdande art.

4. Person som är verksam i avtalsslutande stat för ett företag i den andra staten men icke är sådan oberoende representant, som avses i punkt 5, anses såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder sig av fullmakt att sluta avtal i företagets namn och verksamheten icke är begränsad till inköp för företagets räkning.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. Företag i avtalsslutande stat anses icke ha ett fast driftställe i den andra staten enbart på den grund, att företaget idkar affärsverksamhet i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan självständig representant, om dessa personer därvid fullgör uppdrag, vilka ingår i deras normala affärsverksamhet.

6. Enbart den omständigheten att ett bolag i en avtalsslutande stat innehar bestämmanderätten i eller underlyder ett bolag som har sin hemvist i den andra avtalsslutande staten eller som utför affärstransaktioner i denna andra stat (genom fast driftställe eller annars) skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Kapitel III

Beskattning av inkomst

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen finnes.

2. Uttrycket "fast egenom" skall ha den betydelse som uttrycket har enligt gällande lag i den avtalsslutande stat i vilken egendomen i fråga finnes. Under detta uttryck inbegripes dock städse tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruks- och skogsbruksföretag, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom äger tillämpning, nyttjanderätt till fastighet även som rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjande eller rätten till nyttjande av mineralfyndigheter, källor och andra naturtillgångar. Fartyg och luftfartyg betraktas icke såsom fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel skall äga tillämpning såväl på inkomst, vilken förvärvats genom omedelbart nyttjande av fast egendom, som på inkomst, vilken erhållits genom uthyrning av fastighet eller genom varje annat nyttjande av fast egendom. Dessa bestämmelser skall även tillämpas på inkomst av egendom, som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III

Taxation of income

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property. Those provisions shall also apply to income from property which, under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated, is treated as income from immovable property. They shall also apply to income derived

stat, där egendomen är belägen, anses såsom inkomst av fast egendom. De tillämpas även på inkomst, vilken erhållits såsom vederlag för besittning av fast egendom eller för rätt till besittning av fast egendom.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 skall även äga tillämpning på inkomst av företags fasta egendom ävensom på inkomst av fast egendom, som nyttjas vid utövandet av fria yrken.

Artikel 7

Affärsinkomst

1. Inkomst av företag i avtalsslutande stat beskattas allenast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, må den andra staten beskatta företagets inkomst, men endast den del därav som hänförs sig till det fasta driftstället.

2. Bedriver företag i avtalsslutande stat rörelse i den andra staten från ett där beläget fast driftställe, skall i vardera staten till det fasta driftstället hänföras den inkomst som driftstället skulle ha kunnat medföra, såframt driftstället varit ett fristående företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor samt driftstället fullt självständigt avslutat affärer.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst skall avdrag medgivas för kostnader som erlagts för det fasta driftställets räkning, häri inbegripna jämväl kostnaderna för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om kostnaderna erlagts i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes. Bestämmelserna i denna punkt berättigar emellertid icke till avdrag som icke vore tillåtliga, om det fasta driftstället vore ett fristående företag.

4. Vad i punkt 2 av denna artikel föreskrives skall i den mån i avtalsslutande stat inkomst, som hänförs sig till ett fast driftställe, enligt praxis fastställts på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, icke utgöra

as consideration for the occupation of or the right to occupy immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall however authorize a deduction for expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that

hinder för att i denna avtalsslutande stat den beskattningsbara inkomsten bestämmas genom ett dylikt brukligt förfarande. Det tillämpade fördelningssättet skall likväl härvid leda till ett resultat, som överensstämmer med de i denna artikel fastställda principerna.

5. Inkomst skall icke anses hänföra sig till ett fast driftställe allenast av den anledningen, att det fasta driftstället inköpt varor för företagets räkning.

6. Vid tillämpningen av bestämmelserna i föregående punkter skall inkomst, som hänförs sig till fast driftställe, bestämmas genom samma förfarande år från år, såvida icke giltiga skäl annat föranleder.

7. Omfattar inkomst poster, som behandlas särskilt i andra artiklar i detta avtal, skall bestämmelserna i denna artikel icke inverka på föreskrifterna i sagda artiklar.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst, som förvärfvas genom utövande av internationell sjöfart eller luftfart, beskattas allenast i den avtalsslutande stat i vilken företaget har sin faktiska ledning.

2. Befinner sig ett sjötransportföretags faktiska ledning ombord på ett fartyg, skall den anses vara förlagd i den avtalsslutande stat inom vilken den hamn är belägen där fartyget har sin hemort eller, om sådan hemort icke finnes, i den avtalsslutande stat där rörelseidkaren är bosatt.

Artikel 9

Associerade företag

I fall då

a) ett företag i avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i den ena avtalsslutande staten som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

och om i dessa fall mellan företagen ifråga i deras kommersiella eller ekonomiska förbindelser avtalats eller föreskrivits villkor, som avviker från dem som skulle ha överenskommit mellan två av varandra oberoende företag, må den inkomst som skulle ha tillkommit det ena företaget, om sagda villkor icke funnits, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10

Dividender

1. Dividender, vilka i avtalsslutande stat hemmahörande bolag utdelat eller betalat till person, som är bosatt i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

2. Avtalsslutande stat, i vilken det utbetalande bolaget har sin hemvist, må likväl beskatta sådana dividender i enlighet med sin egen lagstiftning, men den skatt som sålunda påföres må icke överstiga:

a) 10 procent av dividendernas totalbelopp, om mottagaren av dividenden är ett bolag, som direkt äger minst 25 procent av aktiekapitalet i det bolag som utbetalar dividenderna;

b) 15 procent av dividendernas totalbelopp i övriga fall.

Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna överenskommer sinsemellan om hur denna begränsning skall tillämpas.

Bestämmelserna i denna punkt må icke inverka på beskattningen av det bolag av vars vinst dividenderna utbetalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier, vinstandelsbevis eller -rättigheter, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, som utan att vara på skuldförhållande grundade fordringar medför del i vinst, samt övrig av bolagsrättigheter erhållen inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har sin hemvist anses såsom inkomst av aktier. Med uttrycket avses även vinst, som utdelas på grund av överenskomelse om delaktighet i vinst (conta em participação).

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 skall icke tillämpas, om mottagare av dividend, vilken är bosatt i avtalsslutande stat,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends attributed or paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debtclaims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. The term also includes profits attributed under an arrangement for participation in profits (conta em participação).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting

i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, innehar ett fast driftställe, vars innehav utgör en direkt grundval för utbetalningen av dividend. I sådant fall må dividenden beskattas i denna andra stat enligt dess skattelagstiftning.

5. Erhåller bolag med hemvist i avtalsslutande stat vinst eller inkomst från den andra avtalsslutande staten, må denna andra stat icke påföra skatt på dividend, som bolaget utbetalar till personer, som icke är bosatta i denna stat, ej heller påföra bolagets outdelade vinst skatt på outdelad vinst, även om de erlagda dividenderna eller de outdelade vinstmedlen helt eller delvis utgöres av vinst eller inkomst, som influtit i denna andra stat. Denna bestämmelse inskränker icke denna andra stats rätt att beskatta dividender, vilka föranledes av sådan delaktighet som direkt hör samman med fast driftställe, som är beläget i denna andra stat och upprätthålles av person som icke är bosatt inom denna.

Artikel 11

Räntor

1. Räntor, som härrör från den ena avtalsslutande staten och som tillkommer eller utbetalas till person som är bosatt i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

2. Räntor må likväl beskattas i den avtalsslutande stat där de uppstår och enligt lagstiftningen i denna stat; den skatt som sålunda uppbäres må ej överstiga 15 procent av räntebeloppet. Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna överenskommer sinsemellan om hur denna begränsning skall tillämpas.

3. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdas av staten, av obligationer eller debentures, jämväl då de utfärdas mot inteckningssäkerhet eller då till dem ansluter sig rätt till andel i vinst, samt av varje annat slags fordran ävensom all annan inkomst, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat från vilken inkomsten härrör jämställs med inkomst av försträckning. Uttrycket avser även inkomst, som härrör av att näring, industriell

State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, dividends may be taxed in that other State and according to its taxation law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State; this provision shall not be construed as restricting the right of that other State to tax dividends having regard to a participation which is effectively connected with a permanent establishment carried on in that other State by a person who is not a resident of such State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and attributed or paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. The term also includes revenue amounts attributed for the suspension or reduction of a particular

eller kommersiell verksamhet, som bedrives eller tidigare bedrivits av företag som har sin hemvist i avtalsslutande stat, avbrytes eller inskränkes.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke om i avtalsslutande stat bosatt mottagare av ränta innehar ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där räntan inflyter, och till vilken den fordran av vilken räntan härflyter direkt hänförs sig. I sådant fall må räntan beskattas i denna andra stat enligt dess skattelagstiftning.

5. Ränta anses inflyta i avtalsslutande stat om den betalas av den berörda staten, lokal myndighet eller offentligt samfund (personne morale de droit public) inom denna eller person som är bosatt i nämnda stat. Har emellertid den som betalar räntan, oberoende av om han är bosatt i den avtalsslutande staten, inom denna ett fast driftställe, till vilket den fordran som utgör grunden för räntan hänförs sig och som belastas av nämnda ränta, anses sagda ränta härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället finnes.

6. Överstiger utbetalt räntebelopp på grund av särskilt förhållande mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och tredje person, med hänsyn till den skuld för vilken räntan erlägges, det belopp som skulle ha avtalats mellan gäldenär och borgenär om dylikt förhållande icke föreläggat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall må överskjutande belopp beskattas i enlighet med lagstiftningen i vederbörande avtalsslutande stat med behörigt iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som influtit i en avtalsslutande stat och som tillkommer eller utbetalas till person bosatt i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

2. Royalty av detta slag må likväl i den avtalsslutande stat där den inflyter beskattas i överensstämmelse med lagarna i nämnda

industrial, commercial or business activity carried on, or formerly carried on, by an enterprise of a Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, interest may be taxed in that other State and according to its taxation law.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, a public community (personne morale de droit public) or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and attributed or paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State,

stat, men beloppet av den skatt som sålunda påföres må likväl icke överstiga 10 procent av royaltyns sammanlagda belopp. Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna överenskommer sinsemellan om hur denna begränsning skall tillämpas.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av betalning som hänför sig till eller uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten till att nyttja upphovs rätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, däri inbegripet kinematografisk film och filmer eller band avsedda för radio- eller televisionsutsändningar, patent, varumärke, mönster eller modell, plan, hemligt recept eller tillverkningsprocess även för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 är icke tillämpliga, om i avtalsslutande stat bosatt mottagare av royalty i den andra avtalsslutande staten, där royaltyn inflyter, innehar ett fast driftställe, till vilket den rättighet eller egendom, av vilken royaltyn härflyter, direkt hänför sig. I sådant fall må royaltyn beskattas i enlighet med skattelagstiftningen i denna andra stat.

5. Royalty anses inflyta i avtalsslutande stat om den betalas av den berörda staten, lokal myndighet eller offentligt samfund (*personne morale de droit public*) inom denna eller person som är bosatt i nämnda stat. Har emellertid den som betalar royaltyn, oberoende av om han är bosatt i den avtalsslutande staten, inom denna ett fast driftställe, till vilket skyldigheten att betala royaltyn hänför sig och som belastas av nämnda royalty, anses sagda royalty härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället finnes.

6. Föranleder särskilt förhållande mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och tredje person att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rättighet eller den upplysning, för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådant förhållande

but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means remunerations of any kind attributed or paid for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, royalties may be taxed in that other State, and according to its taxation law.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, a public community (*personne morale de droit public*) or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of

icke förelegat, skall bestämmelserna i denna artikel gälla allenast sistavsedda belopp. I sådant fall skall det överskjutande beloppet beskattas i enlighet med lagstiftningen i vederbörande avtalsslutande stat med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Försäljningsvinst

1. Vinst på grund av överlåtelse av i artikel 6 punkt 2 avsedd fast egendom må beskattas i den avtalsslutande stat i vilken egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som är att hänföra till driftkapitalet i ett fast driftställe, vilket ett företag i avtalsslutande stat innehar i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till en stadigvarande affärsanordning, över vilken en person som är bosatt i avtalsslutande stat förfogar i den andra avtalsslutande staten för utövande av fritt yrke, däri inbegripen vinst genom överlåtelse av dylikt fast driftställe (särskilt för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, må beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som avses i artikel 22 punkt 3, beskattas dock allenast i den avtalsslutande stat i vilken sådan egendom enligt nämnda artikel är underkastad skatt.

3. Vinst på grund av överlåtelse av all annan än i punkterna 1 och 2 avsedd egendom beskattas endast i den stat i vilken överlåtaren är bosatt.

4. Bestämmelserna i denna artikel inskränker icke Portugals rätt att beskatta vinst, som erhålles genom att reserveringar anslutes till bolags kapital eller genom aktieemission med förmånsrätt för aktieägare i bolag, som har sitt huvudkontor i Portugal eller vars faktiska ledning befinner sig där.

Artikel 14

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som förvärvats av en i avtalsslutande stat bosatt person genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar

such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of this Article shall not be construed as restricting the right of Portugal to levy tax on gains from the incorporation of reserves in the capital of companies with head office or effective management in Portugal or issue of shares with right of preference for the members of such companies.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a

självständig verksamhet, beskattas allenast i denna stat, såvida han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelbundet står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Har han en sådan stadigvarande anordning, må den del av inkomsten, som är hänförlig till denna anordning, beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fritt yrke" innefattar särskilt självständig verksamhet av vetenskaplig, litterär, konstnärlig, uedagogisk eller undervisningsmässig art samt självständig verksamhet såsom läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor.

Artikel 15

I arbetsförhållande utfört arbete

1. Om icke annat föranledes av bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19 och 20 skall löner, arvoden och andra liknande vederlag, som person, bosatt i avtalsslutande stat, uppbär för personligt arbete beskattas endast i denna stat, såvida icke arbetet utförts i den andra avtalsslutande staten. Har arbetet utförts i den andra staten, må vederlaget här för beskattas i denna andra stat.

2. Oberoende av bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel skall vederlag, som i avtalsslutande stat bosatt person uppbär för arbete som utförts i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i förstnämnda stat, om:

a) den som uppbär vederlaget vistas i den andra staten under en tidsperiod eller perioder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga; och

b) vederlaget betalas av eller på uppdrag av en arbetsgivare, som ej är bosatt i denna andra stat, och

c) vederlaget ej såsom omkostnad belastar ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av stadgandena ovan i denna artikel må vederlag för personligt arbete, som utförts ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat i vilken företaget har sin faktiska ledning.

similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Employments

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Artikel 16

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden eller liknande vederlag, som uppbäres av person, bosatt i avtalsslutande stat i egenskap av ledamot i styrelse (i Portugal conselho de administração) eller förvaltningsråd (i Portugal conselho fiscal) för bolag, som har sin hemvist i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i sistnämnda stat, likväl så att vederlag, som ett bolag betalar till ledamot av sin styrelse för fortlöpande verksamhet, beskattas enligt bestämmelserna i artikel 15.

Artikel 17

Konstnärer och idrottsmän

Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 av detta avtal, må inkomst, som professionella konstnärer, såsom skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister och musiker ävensom idrottsmän förvärfvar vid verksamhet de personligen utövar i denna sin egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat i vilken denna verksamhet utövas.

Artikel 18

Pensioner

Om icke annat föranledes av bestämmelserna i punkt 1 av artikel 19, skall pensioner och andra liknande vederlag, som en i avtalsslutande stat bosatt person uppbär med anledning av tidigare anställning, beskattas endast i denna stat.

Artikel 19

Offentliga arvoden etc.

1. Vederlag, ävensom pensioner, som avtalsslutande stat eller lokal myndighet eller offentligt samfund (personne morale de droit public) i denna stat av sina medel eller fonder erlägger till fysisk person för arbete, som denne utfört i tjänst eller befattning hos den förstnämnda staten eller hos lokal myndighet eller offentligt samfund (personne morale de droit public) i sagda stat, må beskattas i denna stat.

16532/68

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors (in Portugal, conselho de administração) or shareholders' committee (in Portugal, conselho fiscal) of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, provided that remuneration paid by that company to a member of its board of directors in respect of the exercise of a continuous activity shall be taxable according to the provisions of Article 15.

Article 17

Artistes and athletes

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Public remuneration, etc.

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a local authority or a public community (personne morale de droit public) thereof to any individual, in respect of services rendered to that State, or local authority or public community (personne morale de droit public) thereof may be taxed in that State.

2. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 av detta avtal tillämpas på vederlag eller pensioner, som utbetalas för tjänster utförda i samband med närings- eller affärsverksamhet, bedriven av avtalsslutande stat eller av lokal myndighet eller offentligt samfund (personne morale de droit public) i densamma.

Artikel 20 *Studerande*

Person som är eller tidigare har varit bosatt i den ena avtalsslutande staten och som tillfälligt vistas i den andra avtalsslutande staten enbart

a) såsom studerande vid universitet, högskola eller skola, eller

b) såsom praktikant inom handel, lantbruk, skogshushållning eller på tekniskt område, när han av behörig myndighet i den avtalsslutande stat där han är eller var bosatt anvisats till annan behörig myndighet, eller

c) såsom mottagare av stipendium, understöd eller bidrag från religiös, välgörenhets-, vetenskaplig eller pedagogisk organisation i huvudsakligt syfte att idka studier eller forskning,

må icke beskattas i denna andra stat för penningbelopp, som han mottagit för sitt uppehälle, sin utbildning eller sin praktiktjänstgöring, ej heller för stipendier, som beviljats honom. Detta gäller även ersättningar, vilka betalas för tjänster, som utförts i denna andra stat, om dessa tjänster hänförs sig till hans studier eller utbildning eller om de är nödvändiga för hans uppehälle.

Artikel 21

Icke särskilt nämnda inkomster

Inkomster, vilka en person som är bosatt i en avtalsslutande stat erhåller och vilka icke uttryckligen har nämnts i de föregående artiklarna i detta avtal, beskattas endast i nämnda stat. Är dessa inkomster icke enligt lagstiftningen i sagda stat skattepliktiga i denna stat, må de dock beskattas i den andra avtalsslutande staten i överensstämmelse med dess lagstiftning.

2. The provisions of Article 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or local authority or public community (personne morale de droit public) thereof.

Article 20 *Students*

A person who is, or was formerly, resident of a Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State solely:

a) as a student at a university, college or school, or

b) as a commercial, agricultural, forestry or technical apprentice for the purpose of training, to be communicated to the other competent authority by the competent authority of the Contracting State of which he is, or was, a resident, or

c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in that other State in respect of remittances received for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance.

Article 21

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be subject to tax only in that State. However, if those items of income are not subject to tax according to the legislation of that State, they may be taxed in the other Contracting State in accordance with the legislation of that other State.

Kapitel IV Beskattning av förmögenhet

Artikel 22

Förmögenhet

1. Fast egendom, som definierats i artikel 6 punkt 2, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen finnes.

2. Lös egendom som är hänförlig till driftkapitalet för ett företags fasta driftställe, eller av lös egendom tillhörande en stadigvarande anordning för utövande av yrkesverksamhet, må beskattas i den avtalsslutande stat i vilken det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen befinner sig.

3. Fartyg och luftfartyg, som nyttjas i internationell trafik, ävensom lös egendom som är hänförlig till nyttjandet av sådana fartyg och luftfartyg, beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken företaget i fråga har sin faktiska ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehaves av person bosatt i avtalsslutande stat, beskattas allenast i denna stat.

Kapitel V

Metoder för eliminering av dubbelbeskattning

Artikel 23

1. Har i Portugal bosatt person inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal må beskattas i Finland, skall Portugal från den skatt som utgår för denna persons inkomst avdraga det skattebelopp som erlagts i Finland.

Sådant avdrag må likväl icke överstiga den del av den före avdraget utgående portugisiska skatten som hänförs sig till den inkomst som beskattas i Finland.

2. Har i Finland bosatt person inkomst eller förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal må beskattas i Portugal, skall Finland, såframt annat icke föranledes av bestämmelserna i punkt 3 av denna artikel, från den skatt som utgår i Finland avdraga den del av denna skatt som hänförs sig till den i Portugal inflytande inkomsten eller den där befintliga förmögenheten.

Chapter IV Taxation of capital

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Chapter V

Methods for elimination of double taxation

Article 23

1. Where a resident of Portugal derives income which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Finland, Portugal shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the income tax paid in Finland.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the Portuguese tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income taxed in Finland.

2. Where a resident of Finland derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Portugal, Finland shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, allow as a deduction from the Finnish tax that part of the Finnish tax, which is appropriate, to the income derived from or the capital owned in Portugal.

3. Uppbär i Finland bosatt person inkomst, som enligt bestämmelserna i artiklarna 10, 11 och 12 må beskattas i Portugal, skall Finland från den skatt som i Finland utgår för denna persons inkomst avdraga det skattebelopp som erlagts i Portugal. Sådant avdrag må likväl icke överstiga den del av den före avdraget utgående finska skatten som hänförs sig till den inkomst som upp bäres från Portugal.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 3 av denna artikel är dividender, som i Portugal hemmahörande bolag utdelat till i Finland hemmahörande bolag, befriade från finsk skatt i samma utsträckning som dividenderna enligt lagstiftningen i Finland skulle ha varit befriade från finsk skatt, om båda bolagen skulle ha varit i Finland hemmahörande bolag.

5. Har fullständig befrielse beviljats från portugisisk inkomstskatt på dividender, räntor och royalties eller har denna skatt nedsatts, skall bestämmelserna i punkt 3 tillämpas som om dylik befrielse eller nedsättning icke skulle ha beviljats.

Kapitel VI

Särskilda föreskrifter

Artikel 24

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i avtalsslutande stat må icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller någon därmed sammanhängande förpliktelse av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och de därmed sammanhängande förpliktelser som medborgarna i den senare staten är eller kan bli underkastade under samma förhållanden.

2. Uttrycket "medborgare" avser:

- a) alla fysiska personer, som innehar medborgarskap i en avtalsslutande stat;
- b) alla juridiska personer och andra sammanlutningar, som bildats jämlikt gällande lag i avtalsslutande stat.

3. Beskattningen av ett fast driftställe, som företag i avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än

3. Where a resident of Finland derives income, which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Portugal, Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Portugal. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Finnish tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Portugal.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, dividends attributed by a company which is a resident of Portugal to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax, to the extent that the dividends would have been exempt under Finnish law if both companies had been Finnish companies.

5. The provisions of paragraph 3 shall also apply when the Portuguese income tax appropriate to dividends, interest and royalties has been wholly relieved or reduced as if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

Chapter VI

Special provisions

Article 24

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that

beskattningen av företag i den andra staten, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelse skall icke anses medföra förpliktelse för avtalsslutande stat att medgiva personer, som är bosatta i den andra avtalsslutande staten, sådan rätt till personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges personer, som är bosatta i den förstnämnda staten.

4. Företag i avtalsslutande stat, vars kapital direkt eller indirekt antingen helt eller delvis äges eller kontrolleras av en eller flera i den andra avtalsslutande staten bosatta personer, må icke i den förstnämnda staten bli föremål för någon beskattning eller någon därmed sammanhängande förpliktelse av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och de därmed sammanhängande förpliktelser som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5. Uttrycket "beskattning" avser i denna artikel alla skatter, av vad namn och slag de vara må.

Artikel 25

Ömsesidigt avtalsförfarande

1. Anser i avtalsslutande stat bosatt person att i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna vidtagits åtgärder, vilka för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, må han, oberoende av de rättsmedel som är honom förbehållna enligt berörda staters interna lagstiftning, göra framställning i saken hos behörig myndighet i den stat i vilken han är bosatt.

Yrkande i saken skall göras inom två år sedan den senast påförda skatten tillkännagivits eller, om fråga är om skatteinnehållning vid källan, räknat från den dag då den förskottsskattunderkastade inkomsten utbetalades.

2. Finner den behöriga myndigheten framställningen grundad, men kan den icke själv åstadkomma en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande sta-

other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

The claim has to be lodged within a period of two years from the date of the notification of the tax lastly imposed or in the case of withholding at source from the date of the payment of the income subject to such withholding.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State,

ten, så att en mot detta avtal stridande beskattning undviks.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall eftersträva att genom ömsesidig överenskommelse undanröja svårigheter eller tvivelsmål, som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även föra förhandlingar om förhindrande av dubbelbeskattning i sådana fall, som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna må i det syfte, som avses i de föregående punkterna, för att uppnå överenskommelse rådgöra direkt med varandra. Ifall muntliga överläggningar förefaller att underlätta en överenskommelse, må sådana överläggningar äga rum i en kommission, bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna.

Artikel 26

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall ömsesidigt utbyta upplysningar, vilka är nödiga för verkställigheten av detta avtal samt för att de lagar i de avtalsslutande staterna som gäller i detta avtal avsedda skatter skall kunna verkställas i den mån beskattning på grund av dem beröres av detta avtal. Alla sålunda utbytta upplysningar skall hållas hemliga och må icke yppas för andra personer eller myndigheter än dem som har till uppgift att fastställa eller uppbära de skatter som är föremål för detta avtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall likväl icke tolkas så att de skulle förplikta avtalsslutande stat att:

a) vidtaga administrativa åtgärder, som icke står i överensstämmelse med dess eller den andra avtalsslutande statens lagstiftning eller administrativa praxis;

b) lämna detaljerade upplysningar, vilka inom gränserna för lag eller normalt administrativt förfarande icke kan införskaffas i den ena eller den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar, vilka skulle röja affärshemlighet, industri- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt, eller upplysningar, vilkas meddelande skulle skada den allmänna ordningen (ordre public)

with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade or industrial process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Artikel 27

Diplomater och konsuler

Detta avtal berör icke sådana privilegier i beskattningshänseende, vilka enligt folkrättens allmänna regler eller jämlikt bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Artikel 28

Territoriell utvidgning

1. Detta avtal må, antingen i dess helhet eller med erforderliga jämkningar, utsträckas till att avse vilken del som helst av Portugals territorium, som uttryckligen har undantagits från avtalets tillämpningsområde och som uppbär skatter, vilka väsentligen är av samma natur som de skatter som avses i detta avtal. Varje sådan utvidgning av avtalets tillämpningsområde träder i kraft den dag och med de förbehåll och villkor, inbegripet villkor angående avtalets upphörande, som bestämmes och överenskommes mellan de avtalsslutande staterna genom motväxling på diplomatisk väg eller eljest genom tillämpning av sådant förfarande som förutsättes i de båda avtalsslutande staternas grundlagar.

2. Har mellan de avtalsslutande staterna icke annorlunda överenskommit avbryter en uppsägning av avtalet från någondera avtalsslutande partens sida i enlighet med artikel 30, om den sker på det sätt som anges i nämnda artikel, avtalets tillämpning på varje sådan del av Portugals territorium till vilken avtalets tillämpning enligt denna artikel har utvidgats.

Kapitel VII

Övriga föreskrifter

Artikel 29

Ikraftträdandet

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Lissabon så snart som möjligt.

2. Avtalet träder i kraft en månad efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser skall första gången tillämpas:

Article 27

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Portugal which is implicitly excluded from the application of the Convention and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedure.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under Article 30 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any part of the territory of Portugal to which it has been extended under this Article.

Chapter VII

Final Provisions

Article 29

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time:

a) på de skatter som innehålles vid källan och vilkas tillämpning grundar sig på omständighet, som inträffar den 1 januari kalenderåret näst efter det år då avtalet träder i kraft eller därefter;

b) i fråga om övriga inkomstskatter på inkomst som inflyter under kalenderåret näst efter det år då avtalet träder i kraft:

c) i fråga om förmögenhetsskatter på förmögenhet som ägts under kalenderåret näst efter det år då avtalet trätt i kraft.

Artikel 30

Upphörandet

Detta avtal är i kraft till dess det uppsäges av någondera avtalsslutande staten. Vardera avtalsslutande staten må på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom att lämna meddelande senast sex månader före kalenderårets utgång. I händelse av sådan uppsägning skall avtalet upphöra att vara i kraft:

a) i fråga om de skatter som innehålles vid källan och vilkas tillämpning grundar sig på omständighet, som inträffar den 1 januari kalenderåret näst efter det år då avtalet uppsäges eller därefter;

b) i fråga om övriga inkomstskatter på inkomst, som inflyter den 1 januari kalenderåret näst efter det år då avtalet uppsagts eller därefter;

c) i fråga om förmögenhetsskatter på förmögenhet som ägts den 1 januari kalenderåret näst efter det år då avtalet uppsagts eller därefter.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade ombud för de båda avtalsslutande staterna undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors den 27 april 1970 i två exemplar på engelska språket.

För Finlands regering:

Paul Gustafsson

För Portugals regering:

João Rodrigues Affra

a) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, as to income arising in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

c) in respect of taxes on capital, as to capital owned in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 30

Termination

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, as to income arising on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

c) in respect of taxes on capital, as to capital owned on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed the Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Helsinki, this 27th day of April, 1970, in the English language.

For the Government of Finland:

Paul Gustafsson

For the Government of Portugal:

João Rodrigues Affra